

16891 *ORDEN CUL/2752/2007, de 4 de septiembre, por la que se conceden las subvenciones públicas en régimen de concurrencia competitiva para el fomento de traducción y edición, entre lenguas oficiales españolas de obras de autores españoles, correspondientes al año 2007.*

De conformidad con lo establecido en el artículo 25 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones; el punto séptimo de la Orden CUL/4411/2004, de 29 de diciembre («Boletín Oficial del Estado» de 8 enero de 2005), por la que se establecen las bases reguladoras para la concesión de las subvenciones públicas del Ministerio de Cultura y el apartado noveno de la Resolución de 27 de febrero de 2007 («Boletín Oficial del Estado» de 16 de marzo), de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas por la que se convocan las subvenciones en régimen de concurrencia competitiva para el fomento de traducción y edición, entre lenguas oficiales españolas de obras de autores españoles, correspondientes al año 2007,

Este Ministerio ha resuelto hacer pública la composición de la Comisión de Valoración, así como las subvenciones concedidas a las entidades solicitantes de las mismas durante el año 2007.

Primero.—La Comisión de Valoración quedó constituida de la siguiente manera:

Presidenta: Doña Mónica Fernández Muñoz, Subdirectora General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas, por delegación del Director General del Libro, Archivos y Bibliotecas.

Vicepresidente: Don Xose Areses Vidal, Subdirector Adjunto de la Subdirección General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas.

Vocales: Doña Gemma Rovira Ortega, representante de las Asociaciones de traductores, propuesta por la Asociación Colegial de Escritores. Sección Autónoma de Traductores; don Andrés Fernández Seco, representante de la Federación de Gremios de Editores de España; don Ángel Luis Encinas Moral, experto en literatura española; don José Luis Abellán, experto en ensayo y pensamiento español; don Oriol Izquierdo Llopis, experto en lengua catalana, propuesto por la Generalitat de Catalunya; don Vicent Satorres Calabuig, experto en lengua valenciana, propuesto por la Generalidad de Valencia; don Carlos Arias Iglesias, experto en lengua gallega, propuesto por la Junta de Galicia; doña Lourdes Auzmendi Aierbe, experta en lengua vasca, propuesta por la Comunidad Autónoma del País Vasco, y doña Luisa Castro Legazpi, experta en lengua castellana.

Secretaria: Doña Mercedes Zamorano García, Jefe de Sección de Análisis de Proyectos de Edición de la Subdirección General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas.

Se hace constar que todos los integrantes de la misma manifestaron su conformidad personal para ser designados miembros de este órgano colegiado.

Segundo.—Previo informe de la Comisión de Valoración, de acuerdo con la puntuación resultante de la aplicación de la baremación los criterios de valoración establecidos en el apartado 7.3 de la Resolución de 27 de febrero de 2007 y una vez aprobada y notificada la propuesta de resolución definitiva, se conceden subvenciones, en régimen de concurrencia competitiva, en el año 2007 a 22 empresas editoriales y a 36 proyectos, por un importe de cuarenta y nueve mil ciento noventa y nueve euros con ochenta y cinco céntimos (49.199,85 euros), con cargo a la aplicación presupuestaria 24.04.334B.776. Dichas empresas editoriales constan en el documento que como Anexo se acompaña a la presente orden, habiendo sido desestimadas el resto de las solicitudes formuladas correspondientes a 2007.

Todos los beneficiarios han aceptado, previamente, la subvención propuesta, dentro del plazo reglamentariamente establecido en la resolución de convocatoria de estas subvenciones, salvo en el caso relacionado a continuación, en el que se ha producido la renuncia del potencial beneficiario:

21/2007.—Ediciones Octaedro, S. L. («La mirada adolescente» de Magdalena Alberó Andrés), por un importe de 799 euros.

Tercero.—Esta Orden es definitiva en la vía administrativa y contra la misma cabe interponer recurso contencioso-administrativo ante la Sala de lo Contencioso-Administrativo de la Audiencia Nacional, conforme a lo establecido en el artículo 11. 1 de la Ley 29/1998, de 13 de julio, reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa y artículo 66 de la Ley Orgánica 6/1985, de 1 de julio, del Poder Judicial, en la redacción dada por la Ley Orgánica 4/2003, de 21 de mayo, en el plazo de dos meses a contar desde el día siguiente a la fecha de su notificación, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 46.1 de la citada Ley 29/1998.

Asimismo, la presente Orden podrá ser recurrida potestativamente en reposición, en el plazo de un mes y ante el mismo órgano que la ha dictado, de acuerdo con lo dispuesto en los artículos 116 y 117 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, en la redacción dada por la Ley 4/1999, de 13 de enero.

Lo que se hace público para general conocimiento.

Madrid, 4 de septiembre de 2007.—El Ministro de Cultura, P. D. (Orden CUL/2591/2004, de 22 de julio), el Director General del Libro, Archivos y Bibliotecas, Rogelio Blanco Martínez.

ANEXO

Entidades que han recibido Subvenciones a Traducción entre lenguas del año 2007

<u>N.º Acreedor / Editorial</u>		<u>N.º de ejemplares</u>	<u>Subvención por</u>
01 Tibidabo Edicions SA			
NIF/CIF : A08964561			
1 - Título original:	La porta de l'infern	130	1.878,50 €
Título traducción:	La puerta del infierno		
Autor:	Jordi Tardà i Castells		
Traductor:	Horacio Vázquez Rial		
Lengua original:	Catalán		
Lengua traducción:	Castellano		
	TOTAL POR EDITORIAL		1.878,50 €
02 Hiria Liburuak SL			
NIF/CIF : B20675070			
1 - Título original:	El Buscón	105	1.785,00 €
Título traducción:	Xerkari		
Autor:	Francisco de Quevedo		
Traductor:	Lucas Dorronsoro Ceberio		
Lengua original:	Castellano		
Lengua traducción:	Euskera		
3 - Título original:	Novelas ejemplares	110	3.366,00 €
Título traducción:	Eredu nobelak		
Autor:	Miguel de Cervantes		
Traductor:	Lucas Dorronsoro Ceberio		
Lengua original:	Castellano		
Lengua traducción:	Euskera		
	TOTAL POR EDITORIAL		5.151,00 €
03 Sotelo Blanco Edicions, SL			
NIF/CIF : B15403066			
1 - Título original:	Vuitanta-sis contes	225	2.295,00 €
Título traducción:	Antoloxía de relatos		
Autor:	Quim Monzó		
Traductor:	María Jesús Lama López		
Lengua original:	Catalán		
Lengua traducción:	Gallego		
	TOTAL POR EDITORIAL		2.295,00 €
04 Vía Láctea SL			
NIF/CIF : B15139561			
1 - Título original:	Historia de Ferrol	37	823,99 €
Título traducción:	Historia de Ferrol		
Autor:	Varios		
Traductor:	Jose Luís Castro de Paz		
Lengua original:	Gallego		
Lengua traducción:	Castellano		
	TOTAL POR EDITORIAL		823,99 €
05 Editorial Trotta SA			
NIF/CIF : A79100293			
1 - Título original:	Ambigüitats de l' amor: Antropologia de la vida quotidiana 2.2	115	2.932,50 €
Título traducción:	Ambigüedades del amor. Antropología de la vida cotidiana 2.2		
Autor:	Lluís Duch		
	Joan-Carles Mèlich		
Traductor:	Lluís Duch		
Lengua original:	Catalán		
Lengua traducción:	Castellano		
	TOTAL POR EDITORIAL		2.932,50 €
06 Brau Edicions SL			
NIF/CIF : B17572702			
1 - Título original:	La cueva de Alí Baba: Irán día a día	40	612,00 €
Título traducción:	La meva vida a Irán		
Autor:	Ana María Briongos		
Traductor:	Irma Triginé Puigdelmás		
Lengua original:	Castellano		
Lengua traducción:	Catalán		
	TOTAL POR EDITORIAL		612,00 €

<u>N.º Acreedor / Editorial</u>	<u>N.º de ejemplares</u>	<u>Subvención por</u>
07 Edicions del Bullent SL		
NIF/CIF : B46699724		
1 - Título original: Un café amb Raixida Título traducción: Un café con Raixida Autor: Albert Toldrà Vilardell Traductor: Albert Toldrà Vilardell Lengua original: Catalán Lengua traducción: Castellano	61	337,33 €
2 - Título original: Aquí ningú no és estranger Título traducción: Aquí nadie es extranjero Autor: Aitana Guia Conca Traductor: Aitana Guía Conca Lengua original: Catalán Lengua traducción: Castellano	165	912,45 €
3 - Título original: Em fa mal l'institut Título traducción: Me duele el instituto Autor: Francesc Ruiz San Pascual Bernardino Salinas Fernández Traductor: Noelia Martínez Hervás Lengua original: Catalán Lengua traducción: Castellano	124	685,72 €
	TOTAL POR EDITORIAL	1.935,50 €
08 Toxosoutos SL		
NIF/CIF : B15400062		
3 - Título original: Estudios sobre la época céltica Título traducción: Estudios sobre a época céltica Autor: Leandro de Saralegui y Medina Traductor: María Ana Valladares Fernández Lengua original: Castellano Lengua traducción: Gallego	65	663,00 €
4 - Título original: Los reyes suevos de Galicia Título traducción: Os reis suevos de Galicia Autor: Benito Vicetto Traductor: Rosa María Blanco Outón Lengua original: Castellano Lengua traducción: Gallego	85	867,00 €
8 - Título original: De la arqueología a la ensoñación popular Título traducción: Da arqueoloxía a o soño popular Autor: Ana Ibarra Jiménez Traductor: Rosa María Blanco Outón Lengua original: Castellano Lengua traducción: Gallego	65	773,50 €
	TOTAL POR EDITORIAL	2.303,50 €
09 Edicions Bromera Empresa Editorial SL		
NIF/CIF : B46828109		
1 - Título original: Corredores de sombra Título traducción: Passadissos d' ombra Autor: Agustín Fernández Paz Traductor: Josep Franco Martínez Lengua original: Gallego Lengua traducción: Catalán	220	1.683,00 €
	TOTAL POR EDITORIAL	1.683,00 €
10 Feditres Empresa Editorial SL		
NIF/CIF : B96753256		
1 - Título original: O enigma de embívicus Título traducción: El enigma de omblívicus Autor: Xosé Antonio Perozo Traductor: Mercedes Pacheco Vázquez Lengua original: Gallego Lengua traducción: Castellano	70	446,60 €
2 - Título original: Fi de culs a Mallolca Título traducción: Sí pero no pero sí Autor: Pasqual Alapont Ramon Traductor: Pasqual Alapont Ramon Lengua original: Catalán Lengua traducción: Castellano	70	476,00 €
	TOTAL POR EDITORIAL	922,60 €

<u>N.º Acreedor / Editorial</u>		<u>N.º de ejemplares</u>	<u>Subvención por</u>
11	Columna Edicions llibres i comunicacio, SA		
	NIF/CIF : A08972069		
	1 - Título original: Corpus de la cuina catalana	55	1.636,25 €
	Título traducción: Corpus de la cocina catalana		
	Autor: Varios		
	Traductor: Lluís García Petit		
	Lengua original: Catalán		
	Lengua traducción: Castellano		
	6 - Título original: País íntim	164	2.997,92 €
	Título traducción: País íntimo		
	Autor: María Barbal Farré		
	Traductor: Rosa María Prats de la Iglesia		
	Lengua original: Catalán		
	Lengua traducción: Castellano		
	TOTAL POR EDITORIAL		4.634,17 €
12	Editorial Galaxia SA		
	NIF/CIF : A36603314		
	1 - Título original: Amanida de bruixes	45	344,25 €
	Título traducción: Ensalada de meigas		
	Autor: Rosa Serrano Llácer		
	Traductor: Silvia Gaspar Porras		
	Lengua original: Catalán		
	Lengua traducción: Gallego		
	2 - Título original: La mala bestia	60	510,00 €
	Título traducción: A mala besta		
	Autor: Antoni García Llorca		
	Traductor: Helena González Fernández		
	Lengua original: Catalán		
	Lengua traducción: Gallego		
	TOTAL POR EDITORIAL		854,25 €
13	Periferic TV SL		
	NIF/CIF : B97037667		
	1 - Título original: Las alas del sol	55	458,15 €
	Título traducción: Les ales del sol		
	Autor: Jordi Sierra Fabra		
	Traductor: María Quiles Ruiz		
	Lengua original: Castellano		
	Lengua traducción: Catalán		
	TOTAL POR EDITORIAL		458,15 €
14	Ttarrtalo SL		
	NIF/CIF : B20082863		
	1 - Título original: Kilkerren hotsak	250	2.870,00 €
	Título traducción: El canto de los grillos		
	Autor: Edorta Jiménez Ormaetxea		
	Traductor: Begoña Montorio Uribarren		
	Lengua original: Euskera		
	Lengua traducción: Castellano		
	2 - Título original: Eta handik gutxira gaur	200	2.006,00 €
	Título traducción: Y poco después ahora		
	Autor: Eider Rodríguez Martín		
	Traductor: Eider Rodríguez Martín		
	Lengua original: Euskera		
	Lengua traducción: Castellano		
	TOTAL POR EDITORIAL		4.876,00 €
15	Txinpartetan SL		
	NIF/CIF : B48772537		
	1 - Título original: Mendiminez	50	1.254,00 €
	Título traducción: Pasión y muerte en la montaña		
	Autor: Ramón Olasagasti Aiestaran		
	Traductor: José Luis Padrón Plazaola		
	Lengua original: Euskera		
	Lengua traducción: Castellano		
	TOTAL POR EDITORIAL		1.254,00 €

<u>N.º Acreedor / Editorial</u>	<u>N.º de ejemplares</u>	<u>Subvención por</u>
16 Centro de Lingüística Aplicada Atenea SRL NIF/CIF : B82751926		
1 - Título original: Pupuan trapua Título traducción: El trapito en la herida Autor: Xavier Olaso Bengoa Traductor: Xavier Olaso Bengoa Lengua original: Euskera Lengua traducción: Castellano	125	1.275,00 €
TOTAL POR EDITORIAL		1.275,00 €
17 Ediciones Linteo SL NIF/CIF : B32239576		
1 - Título original: Focs d'octubre Título traducción: Fuegos de octubre Autor: Francesc Parcerisas Traductor: Ángel Paniagua Manzano Lengua original: Catalán Lengua traducción: Castellano	55	794,75 €
TOTAL POR EDITORIAL		794,75 €
18 Ediciones Destino SA Empresa Editorial NIF/CIF : A08008948		
1 - Título original: Entre el roig i el negre: crónica de la Barcelona anarquista Título traducción: Diario de un pistolero anarquista Autor: Miquel Mir Serra Traductor: Isabel Clúa Ginés Lengua original: Catalán Lengua traducción: Castellano	35	565,25 €
2 - Título original: El retorn de Voltaire Título traducción: El retorno de Voltaire Autor: Martí Domínguez Romero Traductor: Martí Domínguez Romero Lengua original: Catalán Lengua traducción: Castellano	75	1.275,00 €
4 - Título original: Memòries d' un espectador Título traducción: Memorias de un espectador Autor: Xavier Ayén Pasamonte Traductor: Carles Sentís Anfruns Lengua original: Catalán Lengua traducción: Castellano	184	3.597,20 €
TOTAL POR EDITORIAL		5.437,45 €
19 La Galera Societat Anònima Editorial NIF/CIF : A08522617		
1 - Título original: El testament de John Silver Título traducción: El testamento de John Silver Autor: Josep Vallverdú Aixalá Traductor: Mercedes Caballud Lengua original: Catalán Lengua traducción: Castellano	60	612,00 €
6 - Título original: Les balenes desorientades Título traducción: La aventura de las ballenas desorientadas Autor: Gemma Lienas Massot Traductor: Paulino Rodríguez Lengua original: Catalán Lengua traducción: Castellano	40	408,00 €
TOTAL POR EDITORIAL		1.020,00 €
20 Erein S A NIF/CIF : A20050605		
1 - Título original: Los hijos de Ogaitz Título traducción: Ogaitzko semeak Autor: Toti Martínez de Lezea Traductor: Rosetta Testu Zerbitzuak Lengua original: Castellano Lengua traducción: Euskera	165	1.613,70 €
2 - Título original: Diari blau de La Carlota Título traducción: Carlotaren egunkari urdina Autor: Gemma Lienas i Massot Traductor: Rosetta Testu Zerbitzuak	223	3.507,79 €

<u>N.º Acreedor / Editorial</u>	<u>N.º de ejemplares</u>	<u>Subvención por</u>
21 Trymar S. Coop. Galega		
NIF/CIF : F27256726		
4 - Título original: El caballero de las botas azules	110	1.496,00 €
Título traducción: O cabaleiro das botas azuis		
Autor: Rosalía de Castro		
Traductor: Xosé Carlos Morell González		
Lengua original: Castellano		
Lengua traducción: Gallego		
TOTAL POR EDITORIAL		1.496,00 €
22 Lengua de Trapo SL		
NIF/CIF : B81176489		
1 - Título original: Etorkezune	60	864,60 €
Título traducción: Porvenir		
Autor: Ibán Zaldúa González		
Traductor: Ibán Zaldúa González		
Lengua original: Euskera		
Lengua traducción: Castellano		
2 - Título original: Elexias a Deus e ao Diaño	40	576,40 €
Título traducción: Elegías a Dios y al Diablo		
Autor: Samuel Solleiro González		
Traductor: Xiana Solla Lagoa		
Lengua original: Gallego		
Lengua traducción: Castellano		
TOTAL POR EDITORIAL		1.441,00 €
Suma total de las ayudas concedidas a Traducción el 2007 :		49.199,85 €